

E13 - A Home for All

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Nina

I... I want to help Rein more.

[00:05] Nina

I want to stay with Rein and everyone...

[00:11] Rein

Sure thing.

[00:14] Rein

But I'm already contracted to all the others,

[00:16] Rein

so I'm not sure

if I can contract with you, too.

[00:26] Rein

Okay, here I go.

[00:42] Rein

My name is Rein Shroud.

[00:47] Rein

In establishing this new contract,

a bond is formed.

[00:53] Rein

An oath in our hearts, hopes in our souls...

[00:57] Rein

Your power, in my hand.

[00:59] Rein

Speak now your name.

[01:04] Nina

Nina.

[01:20] Rein

The contract is sealed.

[01:22] Kanade

Yeah!

[01:23] Kanade

We're beast buddies!

[01:25] Kanade

You can call me "big sis" if you want!

[01:27] Tania

Hold it, Kanade!

[01:29] Tania

Leave a little cuddling for me!

[01:30] Sora

I, too, have always desired
a charming little sister!

[01:35] Runa

Big Sis!

[01:36] Runa

Though, I can't say
I don't feel the same way!

SIGN Beast Tamer

SIGN A Home for All

SIGN A Home for All

[03:18] Stella/Natalie

Rein!

[03:19] Rein

Stella?

[03:20] Rein

What's the captain of the Knights
doing at the adventurers' guild?

[03:23] Natalie

We've been discussing
a collaboration of sorts.

[03:29] Stella

I've been asking for the guild's help
maintaining order

[03:32] Stella

while the city's still in chaos.

[03:33] Natalie

We'd never have considered it
under the old Knights' regime,

[03:36] Natalie

but with Captain Stella in charge,
it's a welcome offer.

[03:41] Tania

Oh? Nicely done, Captain.

[03:44] Kanade

Glad to hear you're all getting along!

[03:46] Rein

Things are looking up, then?

[03:47] Stella

They are.

[03:49] Stella

I'm going to make the former
lord pay all of his debts!

[03:53] Rein

I feel like I've burdened you
a little with all this.

[03:57] Stella

Nonsense!

[03:57] Stella

I would never have been able to openly
work for the city's sake before now.

[04:01] Stella

I simply couldn't be more pleased.

[04:04] Stella

Thank you again, Rein, everyone.

[04:07] Stella

It's truly been my honor to know you.

[04:08] Rein

Stella...

[04:09] Natalie

I know!

[04:11] Natalie

Rein, the guild has business
with your party, as well!

[04:14] Rein

The guild? With us?

[04:17] Natalie

Congratulations!

[04:19] Natalie

You're officially promoted
to a C-rank adventurer!

[04:24] Natalie

Clap, clap, clap, clap!

[04:26] Rein

Um, Miss Natalie?

[04:28] Rein

I only became E-rank.

[04:31] Rein

And why C instead of D?

[04:34] Natalie

You exposed the wrongdoings
of the lord's son,

[04:36] Natalie

and performed the incredible feat of
vanquishing an A-rank-equivalent demon!

[04:41] Natalie

That deserves far more than a single rank-up!

[04:43] Natalie

We made a special exception.

[04:46] Natalie

You can hold your head high.

[04:47] Natalie

This wasn't just the guild's decision.

[04:50] Natalie

Stella and the other
adventurers asked for it, too.

[04:53] Rein

I was just trying to protect the city.

[04:56] Rein

And I couldn't have done it
without my party's help...

[04:58] Tania

Just accept the honor!

[05:00] Sora

Rein is always far too humble.

[05:03] Runa

Yeah!

[05:04] Nina

Rein's amazing!

[05:06] Kanade

Yeah!

[05:07] Kanade

Everyone's recognizing how strong you are!

[05:09] Rein

Recognizing... me?

[05:12] Natalie

You can expect significant
compensation, as well.

[05:15] Natalie

Very significant!

[05:18] Rein

Okay, then we'll have a feast!

[05:21] Rein

Pick anything you like!

[05:22] Kanade

Fish!

[05:23] Tania

Meat!

[05:24] Sora/Runa

Hot dogs!

[05:25] Nina

Fried tofu...

[05:26] Kanade

Can we have multiple helpings?

[05:26] Natalie

And if I might ask...

[05:27] Rein

As many as you like!

[05:30] Natalie

Have you added a newcomer?

[05:32] Rein

Yeah, sorry for not introducing her sooner.

[05:35] Rein

This is my new comrade, Nina.

[05:37] Nina

I-I'm Nina...

[05:39] Natalie

So cute!

[05:42] Natalie

But wait a minute...

[05:43] Natalie

Is she a demigod?!

[05:44] Natalie

Another ultimate species?

[05:46] Rein

Yeah, why?

[05:47] Natalie

Um... do you think she's angry
that I treated her as a child?

[05:52] Nina

I'm not angry.

[05:54] Natalie

So cute!

[05:56] Kanade

Wait, Miss Natalie!

[05:57] Tania

Don't hog her!

[05:58] Sora

I wish to cuddle her, as well!

[06:00] Runa

The tails are ours!

[06:04] Rein

Nina's sort of the reason we came here today.

[06:08] Nina

Me?

[06:09] Rein

Our room's way too small
for a six-member party.

[06:14] Rein

I was wondering if the guild had any advice.

[06:17] Natalie

I see...

[06:18] Natalie

Would you consider buying a house, then?

[06:21] Group

A house?

[06:22] Natalie

Many parties buy a house
to serve as a home base.

[06:26] Natalie

The guild actually serves as property agents
and provides subsidies, as well.

[06:31] Natalie

Particularly for talented adventurers
we'd like to lock down locally!

[06:35] Tania

Her eyes are so predatory!

[06:37] Runa

Feels like she wants to trap us in the city!

[06:40] Rein

A house, huh?

[06:42] Rein

What do you all think?

[06:43] Kanade

Sounds great to me!

[06:45] Kanade

I like this city, and sharing
a house with Rein sounds fun!

[06:49] Tania

It does sound more inviting than the inn.

[06:51] Tania

Th-The "staying with Rein" part
is immaterial, of course.

[06:54] Sora

Having a home base would be very convenient!

[06:57] Runa

Just make sure it's worthy of my greatness!

[07:01] Rein

We do have quite a hefty savings,
and if the guild will chip in, too...

[07:06] Rein

All right! Let's buy a house!

[07:08] Girls

Yeah!

[07:23] Kanade

Nothing we've seen seems right.

[07:26] Natalie

Here's the final property I have to show you!

[07:31] Natalie

It's a wooden house with a large lawn,
as Kanade and Sora wanted.

[07:35] Natalie

It has over ten rooms,
with large beds, as Tania requested.

[07:39] Natalie

And it has the kitchen and big bath
that Runa and Nina asked for!

[07:43] Natalie

It also comes furnished
and it's within your budget!

[07:46] Natalie

Well? What do you think?

[07:48] Tania

Hold on.

[07:50] Tania

If the property's that great,
why wasn't it the first one you showed us?

[07:53] Rein

That's a very good question!

[07:55] Runa

I smell manipulation!

[07:58] All

Stare...

[08:06] Natalie

The house is... haunted.

[08:11] Rein

Haunted? You mean by ghosts—

[08:14] Rein

K-Kanade?

[08:16] Kanade

I can't s-stand ghosts!

[08:17] Tania

You're pathetic.

[08:19] Tania

What kind of ultimate species
is afraid of a few ghosts?

[08:23] Kanade

Everyone's got things they're scared of!

[08:25] Kanade

Physical attacks don't work on them,
and they can possess you!

[08:28] Nina

There, there.

[08:29] Sora

Might I ask what it is
the ghosts *do*, precisely?

[08:34] Natalie

Well...

[08:37] Natalie

They turn over your pillow
right before you lie down.

[08:41] Natalie

They turn your bathwater cold.

[08:44] Natalie

They swap your sugar
and salt while you're eating.

[08:47] Natalie

They stick rotten eggs in your shoes.

[08:51] Natalie

They smear leftover curry
on your drying laundry!

[08:56] Natalie

These awful paranormal incidents
have left us without buyers.

[08:59] Kanade

No!

[09:01] Sora

It all seems mild...

[09:03] Tania

But it does make it rather unwelcoming.

[09:06] Runa

But it's too nice a house
to just give up on, right?

[09:09] Tania

I agree, but...

[09:10] Kanade

I c-can probably handle it...
if you're a-all with me...

[09:15] Kanade

I w-won't be scared of ghosts...

[09:18] Rein

Here's what we'll do.

[09:21] Rein

We'll check out the house
and see what we can do about it.

[09:25] Tania

A fine idea.

[09:26] Runa

I'm in!

[09:27] Natalie

I'll wait here and secure your escape route!

[09:30] Natalie

Take care, now!

[09:32] Rein

Oh, she's not coming?

[09:34] Rein

Well, let's go!

[09:35] Runa/Tania/Sora

Yeah!

[09:35] Nina

Yeah...

[09:36] Kanade

Y-Yeah...

[09:49] Tania

Would you mind watching
where you put your hands?

[09:51] Kanade

C-Can't help it...

[10:03] Tania

Ow!

[10:06] Tania

Rather tidy for a haunted house, isn't it?

[10:09] Sora

Yes.

[10:09] Sora

It almost appears
to receive regular cleanings.

[10:14] Rein

What was that?

[10:15] Runa

W-We didn't do anything!

[10:17] Sora

Is this what they call a poltergeist?

[10:20] Tina

Get out...

[10:22] Tina

Get out...

[10:23] Kanade

The ghost! The ghost is here!

[10:25] Rein

Calm down! We're all here with you!

[10:27] Tina

Get out...

[10:37] Tina

Get out!

[10:40] Sora

Leave this to us!

[10:42] Runa

One blast of destruction magic'll
make short work of that thing!

[10:45] Sora

We'll use purification magic!

[10:46] Sora

Let us begin!

[10:47] Sora/Runa

Holy Circle!

[10:53] Rein

Did it work?

[10:55] Tina

Get out.

[10:57] Kanade

It's still alive!

[10:58] Tania

It's not technically alive at all, you know.

[11:01] Sora

It moved to the astral side
just before impact, I believe.

[11:06] Runa

That's a pretty smart escape strategy!

[11:09] Runa

Though there are spells
that'll hit her just as well there...

[11:12] Sora

But they would likely demolish
the house along with the spirit.

[11:15] Sora

Shall we try it?

[11:16] Rein

Could you find another way?

[11:18] Tina

Get out already!

[11:18] Rein

Careful, everyone!

[11:20] Tina

Get out, get out!

[11:22] Tina

Get out, get out!

[11:26] Tina

Get out! Get out!

[11:28] Tania

A thought occurs.

[11:30] Tania

Does that spirit lack any means of attack?

[11:33] Tina

Erk!

[11:34] Sora

I believe that spirit just said "erk."

[11:36] Runa

Guess the cat's outta the bag.

[11:40] Nina

There, there.

[11:43] Tina

Get out!

[11:45] Tina

Get out!

[11:47] Tina

Get out!

[11:49] Tina

Get out!

[11:51] Tina

Get out already! Get out!

[11:54] Kanade

I'm not afraid...

[11:56] Kanade

I'm not afraid...

[12:02] Tina

M-My clothing!

[12:04] Tania

She harmed the ghost with a physical attack?

[12:06] Runa

Kanade's fear reached its limit and
allowed the body to transcend the spirit!

[12:11] Runa

Or something like!

[12:19] Tina

Please, spare me!

[12:22] Sora/Runa

Sacred Seal!

[12:29] Sora

We used a barrier to sever
her astral side escape route.

[12:32] Runa

No more runnin' for you!

[12:36] Tania

Nothing to be afraid of now, dear.

[12:40] Kanade

Huh? What was I doing just now?

[12:44] Nina

Thank goodness!

[12:45] Rein

Are you ready to talk now?

[12:47] Rein

You don't seem to be
a bad person... er, spirit.

[12:51] Tina

Time to pull out all the stops...

[12:54] Tina

I'm takin' that body!

[12:55] Rein

Stop!

[12:56] Tina

What's goin' on?

[12:58] Tina

I c-can't move...

[13:01] Rein

It's because I'm a beast tamer.

[13:03] Tina

Eh? What's that got to do with it?

[13:07] Rein

When I was little, a neighborhood man
told me about phantom taming.

[13:13] Tina

An' then what?

[13:15] Rein

Eh? That's the whole story.

[13:17] Tina

That don't explain
how you can control us ghosts!

[13:21] Girls

We hear you.

[13:24] Rein

Well, maybe it's the fact that you've got
a more intact personality than most ghosts,

[13:29] Rein

so maybe my words had more impact?

[13:31] Tina

How should I know?

[13:34] Tina

I ain't gonna be tamed
by a whippersnapper like you!

[13:39] Rein

Hold still!

[13:46] Tina

Fine, I give up.

[13:48] Tina

Go on an' burn me up or boil me.

[13:52] Rein

I'm Rein Shroud.

[13:54] Rein

Who are you?

[13:55] Rein

As I said, I just want to talk.

[14:01] Tina

What a weirdo!

[14:05] Tina

I'm Tina Holy.

[14:07] Tina

I was a maid in another city,

[14:09] Tina

but I kinda died,
round about thirty years ago,

[14:12] Tina

and ended up here.

[14:14] Rein

Then you weren't here the whole time?

[14:16] Tina

Ain't like I'm bound to a single location.

[14:18] Tina

I can move around pretty well.

[14:20] Tania

And how, precisely, did you end up a ghost?

[14:24] Rein

Hold it, Tania!

[14:26] Tina

The guy who ran the mansion I worked
at was a real sadist pervo womanizer.

[14:32] Tina

He even killed me!

[14:34] Tina

Next thing I knew, I was a ghost.

[14:36] Tina

Don't go askin' me to explain why!

[14:39] Rein

What do you plan to do next, Tina?

[14:41] Tina

There's a good question.

[14:43] Tina

Since I can't drive you out,
I guess I better go myself.

[14:45] Tina

Sorry about all the scares.

[14:47] Rein

Kanade, are you still scared of Tina?

[14:50] Kanade

Well...

[14:52] Kanade

I am.

[14:53] Kanade

But if you're all with me,
we could maybe get along.

[15:01] Rein

Thanks, Kanade.

[15:11] Rein

All right, Tina.

[15:13] Rein

Would you like to live here with us?

[15:16] Tina

Eh? What're you sayin' that for?

[15:18] Tina

I just said I'd clear out...

[15:20] Rein

Actually, having you here
really knocked down the price.

[15:24] Rein

So you'd be a big help if you stayed!

[15:27] Tina

Y-You think?

[15:28] Tina

W-Well, if you insist...

[15:31] Tina

Hang on, you're just makin' excuses!

[15:32] Tania

That's the kind of person Rein is.

[15:34] Tania

You should accept his kindness.

[15:37] Tina

But... you really sure you want me around?

[15:39] Kanade

A ghost or two isn't a big deal
to Rein at this point...

[15:44] Kanade

Just don't scare me by passing through
too many walls, okay?

[15:47] Sora

Does being a maid make you a capable cook?

[15:50] Sora

I would love to take lessons from you!

[15:52] Runa

We'd love to have ya!

[15:54] Runa

You can skip teachin' Sis
how to cook, though!

[15:56] Runa

I'm not playing here.

[15:58] Runa

I mean it, okay?!

[16:00] Nina

N-Nice to meet you.

[16:02] Tina

You mean...

[16:05] Rein

I look forward to living with you, Tina.

[16:08] Tina

S-Same to you!

[16:16] Natalie

The contract is officially established.

[16:19] Natalie

That house officially belongs to you now!

[16:23] Natalie

Although...

[16:24] Natalie

You truly are exceptional.

[16:26] Natalie

You even integrated a ghost into your party!

[16:29] Kanade

Her name's Tina!

[16:30] Kanade

Right now, we're all working
on a housewarming party!

[16:35] Rein

We should go do our part, too, Kanade.

[16:38] Kanade

Yeah, they asked us to do the shopping!

[16:40] Natalie

I hope we can count
on you further in the future.

[16:43] Natalie

Horizon is your home, after all!

[16:47] Rein

Home?

[16:51] Rein

Yeah... we look forward to sticking around!

[16:57] Shopkeep

Here you go.

[16:59] Woman

Thank you!

[17:00] Arios

Might I have a moment, shopkeep?

[17:02] Shopkeep

Feel free—

[17:03] Shopkeep

The Hero?

[17:05] Arios

I'll take a week's worth of rations.

[17:10] Arios

And I'm afraid I'm short of funds,
so it'll have to be free.

[17:14] Leane

But you'll be helping the Hero's party,

[17:17] Leane

so I'm sure you'd be honored.

[17:19] Mina

To aid the Hero is a duty given by God.

[17:22] Mina

We welcome your assistance.

[17:23] Aggath

We don't have much choice, after all.

[17:26] Shopkeep

I'm terribly sorry,

[17:28] Shopkeep

but I don't have any merchandise
to spare for you.

[17:33] Arios

Do you realize what you just said?

[17:37] Arios

The Hero's party is on a journey to defeat
the Demon King and save the world!

[17:42] Shopkeep

Hero's party, my eye!

[17:44] Shopkeep

You didn't even do anything to save Horizon!

[17:48] Arios

I beg your pardon.

[17:50] Arios

You think a mere shopkeep

[17:52] Arios

has the wherewithal to criticize
the Hero's lofty decision-making?

[17:55] Leane

We don't need this rotten shop.

[17:58] Leane

Arios, let's take our business else—

[17:59] Female Shopkeep

Don't waste your time! There's not
a shop here that will gift you provisions!

[18:04] Arios

How dare you—

[18:05] Townsperson A

Pretty high and mighty for a guy
who hid out of fear of a demon.

[18:08] Townsperson B

As if they could ever

beat the Demon King!

[18:09] Townsperson C

They always seemed off to me.

[18:11] Townsperson D

Get off your high horse!

[18:12] Townsperson E

Learn a little humility!

[18:23] Arios

Let's go.

[18:24] Mina

But Arios, our provisions—

[18:27] Leane

We're never coming back to this lousy town!

[18:29] Townsperson F

That beast tamer's
more of a Hero than you'll ever be!

[18:34] Arios

Rein Shroud!

[18:36] Arios

I will be the end of you!

[18:43] Kanade

They gave us so much!

[18:46] Rein

It was a little awkward, but I appreciate it.

[18:49] Rein

It did seem a little noisy
in the market, didn't it?

[18:51] Kanade

I'm sure everyone's just happy to be back!

[18:54] Rein

Really? Glad to hear it.

[18:57] Kanade

Oh, I know!

[18:59] Rein

Kanade?

[19:04] Kanade

Welcome home!

[19:08] Rein

Yes, that's right...

[19:17] Rein

I'm home!

[19:22] Kanade

Tina and Runa made all this?

[19:24] Tina

Sure did!

[19:25] Tina

As a ghost, I can't really taste-test it,

[19:27] Tina

but I made it how the recipe says,
so it oughta be fine.

[19:30] Kanade

Awesome! Awesome!

[19:31] Runa

All thanks to my help!

[19:33] Tania

I never knew you could cook.

[19:35] Runa

Yep!

[19:36] Runa

There wasn't anyone in my home forest
better at cuttin' up veggies than me!

[19:41] Runa

That's why it's me and not Sis
who'll be runnin' the kitchen!

[19:44] Runa

Please let me run the kitchen!

[19:46] Sora

Runa, I'd like to ask you
what you meant by that exactly...

[19:49] Nina

There's so much to eat that
I don't know where to start...

[19:51] Tania

Meat! The meat's all mine!

[19:53] Kanade

Where's the fish?!

[19:56] Tina

You can't grow up big and strong
without a balanced diet!

[19:59] Kanade

I almost never get to eat fish!

[20:00] Nina

Big and strong...

[20:02] Runa

You should both lay off those gross
clumps of fat! They're bad for you!

[20:06] Nina

You know, Rein...

[20:06] Kanade/Tania

What do you mean?!

[20:07] Sora

Runa, I'd still like that explanation...

[20:08] Nina

Um... well...

[20:10] Nina

Th-Thank you!

[20:13] Nina

I'm really not alone now!

[20:22] Rein

My home, my family, my town...

[20:26] Rein

On the day I lost them all,

[20:29] Rein

a large hole opened in my heart.

[20:32] Sora

The same was true for all of us.

[20:34] Runa

Dunno what we'd have done without ya, Rein.

[20:36] Kanade

We're in this together!

[20:38] Tina

You're all so lucky!

[20:40] Tania

What are you saying now?

[20:42] Kanade

Yeah! You're not alone either, remember?

[20:47] Tina

Oh, yeah?

[20:49] Tina

Guess I'm not!

[20:50] Tina

Now, get sittin' before it gets cold!

[20:53] Kanade

That's right! I'm pretty hungry!

[20:56] Rein

Maybe becoming an independent adventurer

[21:00] Rein

because traveling with

Arios's party didn't fill that void

[21:03] Rein

is just a form of escapism.

[21:07] Rein

But meeting them all...

[21:23] Kanade

Rein?

[21:25] Rein

What is it, everyone?

[21:28] Kanade

Well... Rein, you're...

[21:31] Rein

Oh...

[21:32] Rein

Right, I'm probably so hungry
it brought tears to my eyes!

[21:36] Kanade

Yeah, yeah! It's sad when you're hungry, huh?

[21:39] Tania

I'm willing to share
some of my meat with you.

[21:42] Sora

You must try my own home cooking, as well!

[21:44] Runa

Rein! I'll hold her off,
so run while you can!

[21:46] Nina

Let's eat together!

[21:48] Tina

Yeah, yeah!

[21:49] Tina

Eat as much as y'all want!

[21:51] Rein

Okay, then!

[21:53] All

Let's eat!

[21:57] Rein

This is the story of the beast tamer
driven out of the Hero's party

[22:02] Rein

who met an ultimate species cat girl
and forged a new set of bonds...

[22:11] Rein

or, at least, that's the story's prologue!

Revision #1

Created 2024-04-16 22:05:53 UTC by whimsee

Updated 2024-04-16 22:05:54 UTC by whimsee